Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiodłeś w swej łasce\* lud, który wykupiłeś\*\* prowadziłeś w swej mocy na niwy\*\*\* swej świętości![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiodłeś w swej łasce lud, który wykupiłeś; prowadziłeś w swej mocy na niwy swej świętości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedziesz w swoim miłosierdziu ten lud, który odkupiłeś. Prowadzisz w swej potędze do swego świętego przybytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prowadzisz w miłosierdziu twojem ten lud, któryś odkupił; poprowadzisz w możności twej do mieszkania świątobliwości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byłeś wodzem w miłosierdziu twoim ludowi, któryś odkupił. I niosłeś go w mocy twojej do mieszkania twego świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiodłeś swą wiernością lud, który wybawiłeś, prowadziłeś go swą mocą ku Twemu świętemu mieszkaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaską swoją wiodłeś lud, który wykupiłeś; Prowadziłeś ich mocą swoją Do siedziby twojej świętości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W łaskawości swej prowadziłeś ten lud, który wykupiłeś, poprowadziłeś w mocy swojej tam, gdzie mieszka Twoja świętość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prowadzisz w łaskawości swojej lud, który wybawiłeś. Powiedziesz go w swojej potędze do Twej świętej krainy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W swej łaskawości powiedziesz lud, któryś wybawił, Zaprowadzisz Twą mocą na miejsce Twoje święte. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Twoją dobrocią prowadziłeś lud, który wybawiłeś, wiodłeś Twoją siłą do Miejsca Twojej świętości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попровадив Ти твоєю справедливістю цей твій нарід, якого Ти викупив, покликав Ти твоєю силою до твого святого помешкання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten lud, który wybawiłeś, prowadzisz Twoją łaską; prowadzisz Twoją mocą do przybytku Twojej świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty w swej lojalnej życzliwości prowadziłeś lud, który wyratowałeś; ty swoją siłą zaprowadzisz ich do swego świętego miejsca przebywania. |

1. 1) <x>230 31:17</x>; <x>230 103:4</x>; <x>520 6:23</x>; <x>560 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 77:16</x>; <x>230 106:10</x>; <x>290 52:9</x>; <x>290 62:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 23:2</x>; <x>230 74:2</x> [↑](#footnote-ref-4)